ZBIÓR AUTOGRAFÓW Augusta ŁOZIŃSKIEGO

V

K o r e s p o n d e n c j a Jana P r a u n a

z lat: 1885 - 1908

Wiek XIX - XX

Sztuk: 22

Stron: 114

Bałucki Michał	Kraków 29.XII.1885	s. 1-6	szt. 1
Gawalewicz Marjan	Warszawa 23.XI. 1887	s. 7-12	" 1
Konopnicka Marja	Nauheim, Żarnowiec, Gdańsk 1905 - 1906	s. 13-26	" 3
Kraszewski Józef I.	San Remo 3.VIII.1886	s. 27-32	" 1
Sacher Masoch	Mannheim, Lindheim 1891 - 1893	s. 33-38	" 2
Sienkiewicz Henryk	Kaltenleutgeben, Rzym, Cieplice, Warszawa 1887 - 1908	s. 39-84	" 7 (8) 2
Rodziewicz Marja	Hruszowa 1888 - 1891	s. 85-110	" 4
Zapolska Gabryela	Warszawa 15.VII. 1888	s. 111-114	" 1

Michał Bałucki
do Jana Prauna

1.

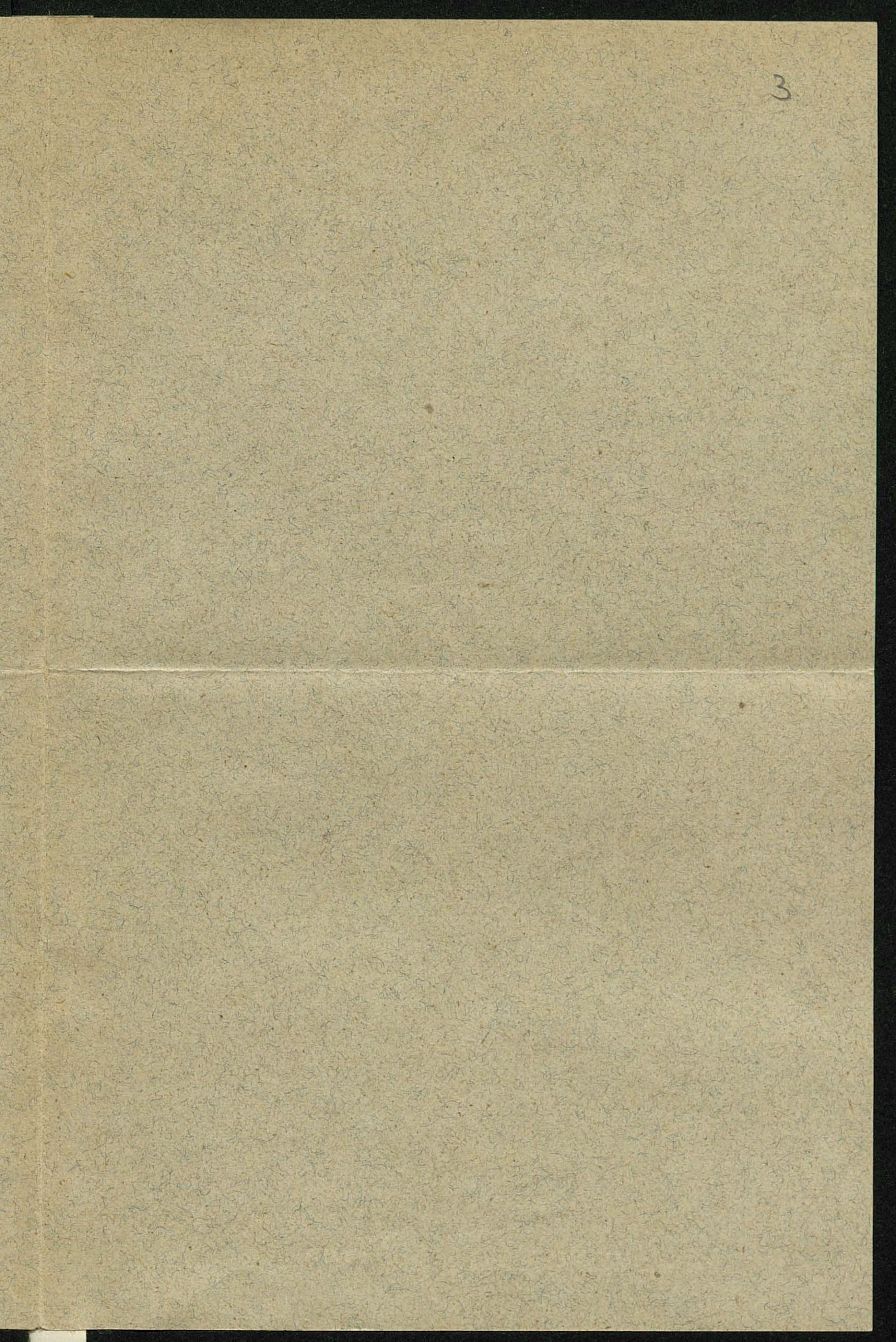
Szanowny Panie!

Nie mając pojęcia scen niemieckich w Węgrzech, ani normy według której tam autorowie pobierają tantiemy od swoich utworów, nie mogę stawiać Panu w tym względzie żadnych warunków. – i zdaję się zupełnie z tem na Sz. Pana i Jego własne uznanie. – Proszę tylko o zawiadomienie mnie w swoim czasie, kiedy i gdzie sztuki moje przedstawione będą. –

Łączę wyrazy poważania

Kraków d. 20/12 81.

M. Bałucki


3

KRAKAU BAHNHOF
29
1
WIECZOR
ABENDS
85
KRAKÓW DWORZEC

Kais. Königl. Oesterr. Post
5 kr.

Wohlgeborener Herr

Johann Braun

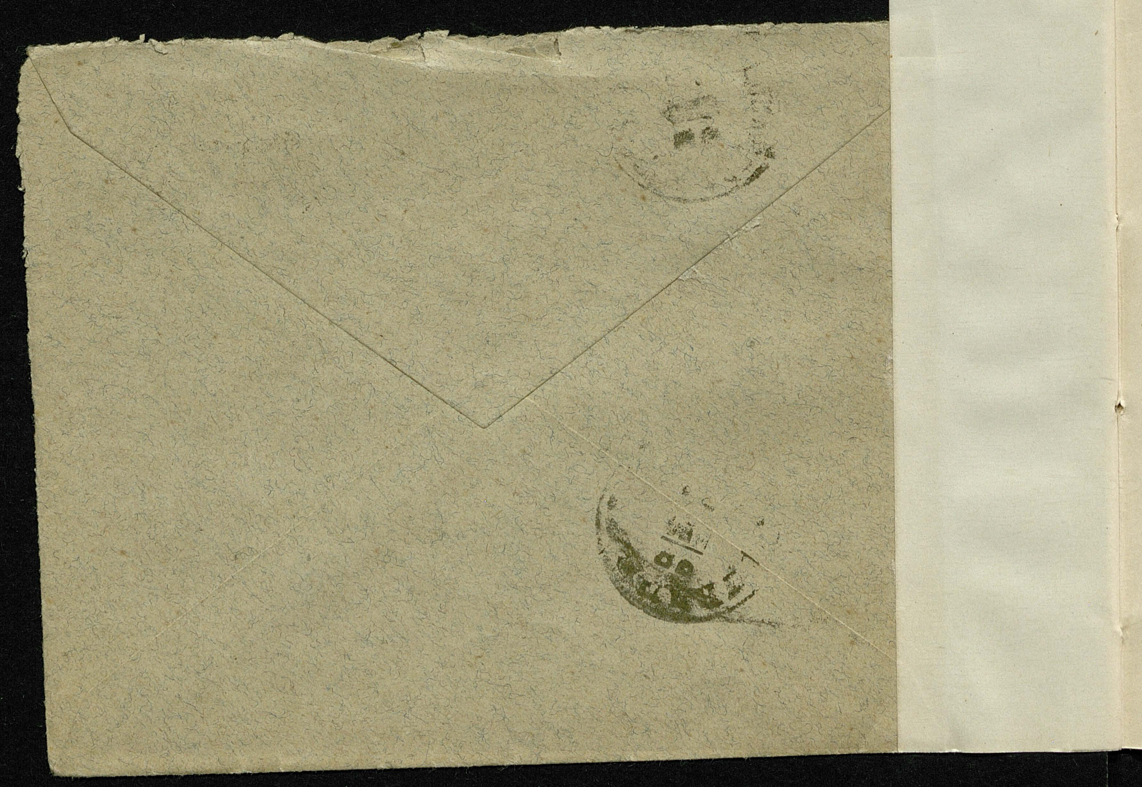
k. k. Major d. Inf.

2. Türkengasse 15.

Ofen.

Ungarn.

5



Gawalewicz Marjan 7.

Warszawa 23/XI. 87.
Ul. Złota 31.

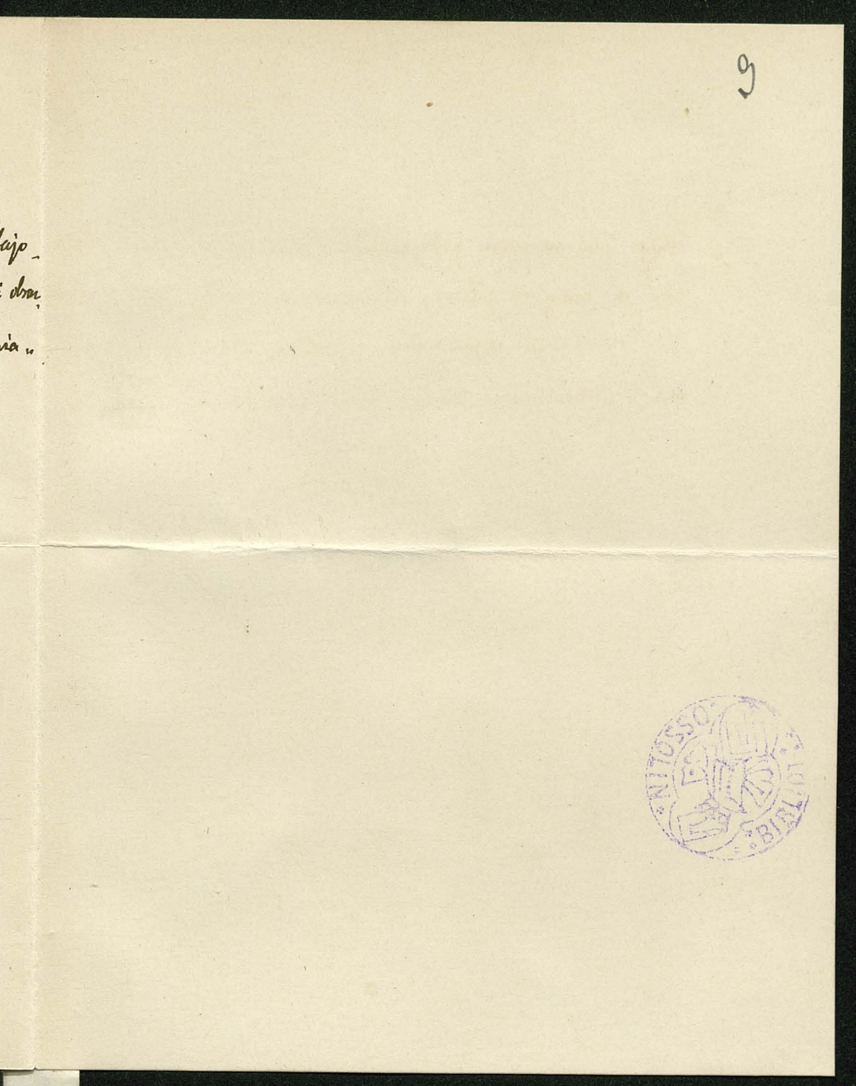
Szanowny Panie Majorze Dobrodzieju!

Na pochlebną propozycję tłumaczenia moich nowell trudno mi inaczej odpowiedzieć, jak serdecznem podziękowaniem za dobre chęci i wyróżnienie moich drobiazgów z pośród dzisiejszej beletrystyki. Jeśli Szanowny Pan przypuszcza, że oryginały warte są przekładu i zająć mogą niemieckich czytelników – nie sprzeciwiam się tłumaczeniu i wydaniu ich w jakiejkolwiek formie drukiem.

Co do warunków – nie stawiam żadnych; zanoszę tylko prośbę o przysłanie mi egzemplarza gazety, w której tłumaczenia Szanownego Pana Majora zamieszczone zostaną. Przepraszam, – stawiam jeden warunek, który się sam przez się rozumie: oto, żeby nadmieniono, iż przekłady są z polskiego i nie przekręcono w niemieckiem mego nazwiska. Po tem małem zastrzeżeniu, nie pozostaje mi

innego, jak raz jeszcze podziękować Szanownemu Panu Majorowi za uprzejmą gotowość tłumaczenia moich „Szkiców i drążków" i załączyć zapewnienie wysokiego szacunku i poważania, z jakim mam zaszczyt pisać się uniżonym sługą

M. Gawalewicz



akcyja GAZETY POLSKIEJ.

Seiner Wohlgeboren Herrn Herrn

Johann v. Braun

k.k. Major in Pension

Ofen

in Ungarn.

II. Türkengasse 15/2

1404

1a

Recommandirt.

11

11

M. Gawalewicz Złota 31. – Warschau.





13

Bad Nauheim Hessen.
d. 29/V.

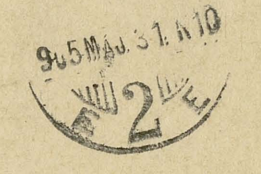
Szanowny Panie.

O nazwie wydanej mojej ks.. ale sens tego tytułu jest inny. Bo to nie z mowy potocznej zwrotów, tylko jakiegoś wezwanie do potomnych tego. Tak jakby ktoś rzekł: Do lasu! albo: Na Tatry!.. rozpoczynając całą tam wycieczkę. Prawda?

Co do marginesów.. nie przynoszą mi one, jak Pan wie korzyści. Jeżeli tylko Pan wydaje się osobno, więc Pan je o tyle uwzględni, o ile sam Pan uzna za właściwe. Nie wątpię, że będę rada wiedziała z tego, co mi Pan o tem donosi. Życzę zdrowia i łączę wyrazy poważania

M. Konopnicka

Postkarte





An

Herr Major Braun

Österreich-Ungarn

in Budapest II Fő-utcza 80.

Wohnung

(Straße und Hausnummer)

BUDAPEST
905 MÁJ 31. N 9
4

Rowzyńska

Marja

15

Szanowny Panie.

Czterdzieści koron otrzymałam, i dziękując uprzejmie oczekuję łaskawego nadesłania mi przekładu francuskiego, o którym się martwię, że mnie zadowoli zupełnie.

Tymczasem uprzejmie proszę, aby Sz. Pan raczył przesłać parę słów na kartce pocztowej

Do Redakcyi Kurjera Warszawskiego (Wa- [illegible]) z uznaniem o dokonanym przekładzie.

Z poważaniem

Marya Konopnicka

Żarnowiec

d. 28/X. 1905.

18

KAIS. KOENIGL. OESTERR. POST. 5 HELLER 5

KAIS. KOENIGL. OESTERR. POST. 5 HELLER 5

19

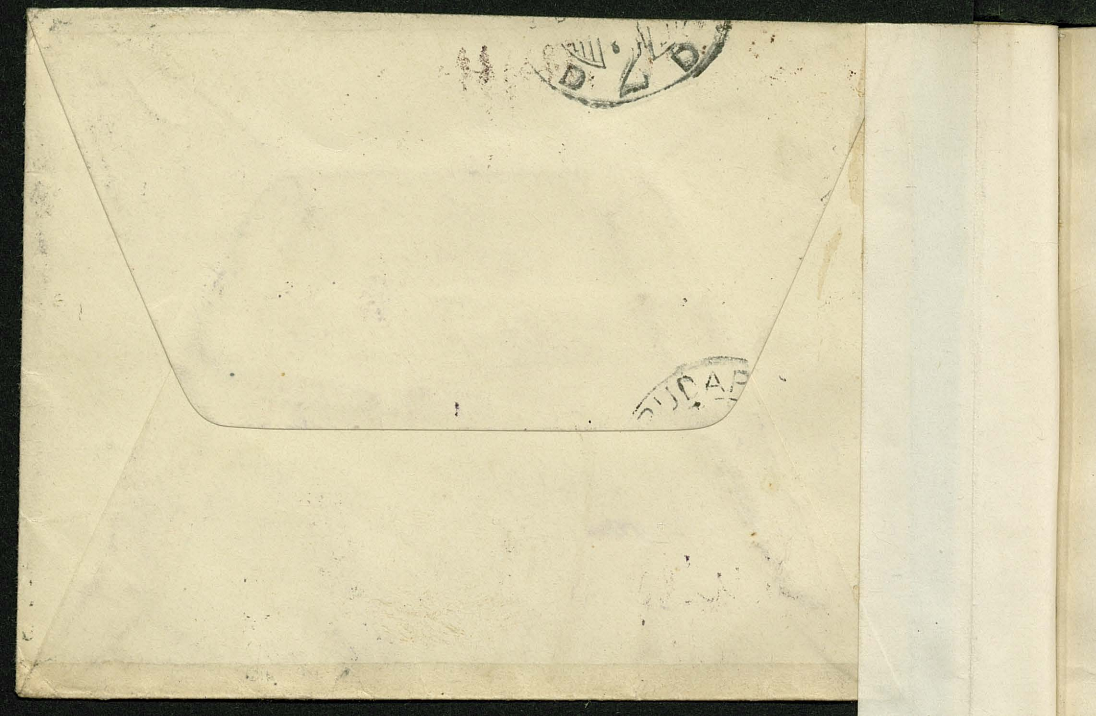
Wélmoring Jan Braun

Major u. p.

Budapest II Fő-utg

80.

MITOSSO · BP



Zürich. 14/IV. 1906. Kohlenmarkt N. 11.

Szanowny Panie.

Przekład bardzo mi się podobał. Jest giętki, idzie za oryginałem bez wysiłku i dobrze go oddaje. Spostrzegłam tylko jedno nieporozumienie: oto w obrazku „Aperto mare", przy opisie tego liljowego ranka, użyłam wyrazu „irysy" co Sz. Pan przetłumaczył na „Regenbogen" (tęcza). Nie pamiętałam, że „Irys" (jako imię własne z dużem I. na początku) używa się niekiedy jako wyobrażenie mitologiczne tęczy: Ale już sama różnobarwność tęczy ostrzega, że w tej symfonii fijołkowej barwy miejsca na nią nie ma. Jednakże — nie zdając

dziś w żadne mitologiczne
porównania (czego w ogóle
nie czynię nigdy) miałam
ja na myśli prosty zwykły
kwiat, z rodzaju kosaćców
irys zwany. Jest to,
na wysokiej łodydze rosną-
ca jakby fijołkowa lilja.
Co do całości tego obrazka
właśnie odpowiednim
było. To więcej. Regenbogen-
strahlen razi.
Ale o wiele więcej razi
mnie oczywiście to pismo
w którem jest przekład
ten drukowany. Jakim
sposobem, ja, ostatniej

znany z wolnomyślności przelatam się wśród tej całej zakrzątaniny?.. Zatym Mandro, że Sz. Pan nie znalazł jakiegoś odpowiedniejszego otoczenia dla mnie, bo tam nazwisko moje jest zupełnie nie na właściwym miejscu.
Co do fotografii, to jak Sz. Pan widzi, piszę z Gdańska jestem w podróży, i żadnej w tej chwili pod ręką nie mam. Gdybym nie to przysłałbym Sz. Panu najchętniej, i owszem zrobię to przy pierwszej sposobności.

A i wskazówek co do innego
jakiegoś przekładu może
nawet udzielić mi trudno.
Nie wiem czy było już tło-
maczonem. Teraz nie mam
żadnej pracy świeżo druko-
wanej. Zresztą i o tem
pierwsze pomówić możemy
później, naturalnie, o ile
Sz. Pan znajdzie dla tło-
maczenia takiego inne
jakieś, mniej higockie pismo.
Których wszystkich Tomów prze-
czytałam i cieszę się bardzo
że moje prace mają
tam umilić jakąś chwilę
życia. Z poważaniem

M. Konopnicka

25

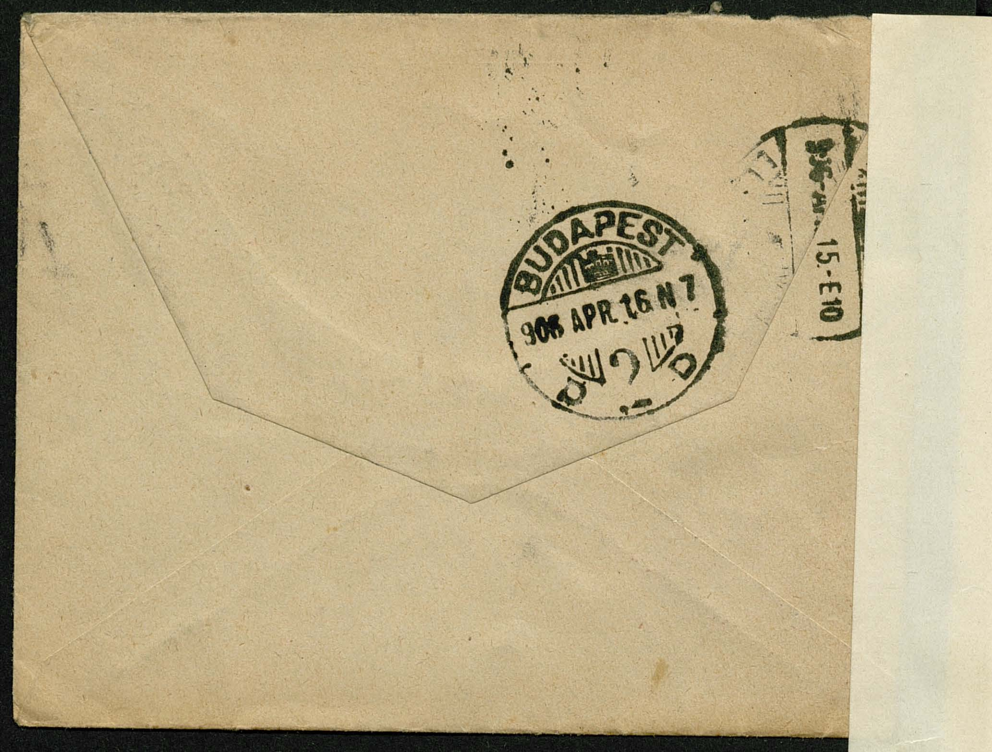
DANZIG
14.4.06.11-12V.
1 r

Budapest Österreich = Ungarn

Sr. Wohlgeb. Herr Major
Jan Traum

Budapest II fö-utcza 80°

25


BUDAPEST
APR. 16 N 7
15-E10

Kraszewski J. I.

27

Szanowny Panie Majorze!

Na list Jego z dn. 25 Lipca dopiero dziś mam honor odpowiedzieć, że na tłumaczenie niemieckie powieści mojej Chata za wsią – zgadzam się, pod tym warunkiem, aby było wierne, bez żadnych zmian i skróceń. Przytem kładę po wyjściu wszystkiem, aby mi przysłał 3do5 exemplarzy. Nie wiem czy sobie będzie korzyści wydawca, bo Niemcy naszych powieści czytać nie chcą.

W Wiedniu dawniej wydawał moje powieści Hartleben, a w Lipsku Reclam. — Jedną rzecz wydano w Stuttgardzie. Chata za wsią przerobiona na dramat, grywana bywa z powodzeniem w Warszawie.

Z prawdziwym szacunkiem

Sługa życzliwy

J.I. Kraszewski.

Adresa mea.

Italia
San Remo.
Villa Miraflores.

31

31

SCHINZNACH BAD
3 VIII 86

S. Hochwohlgeboren

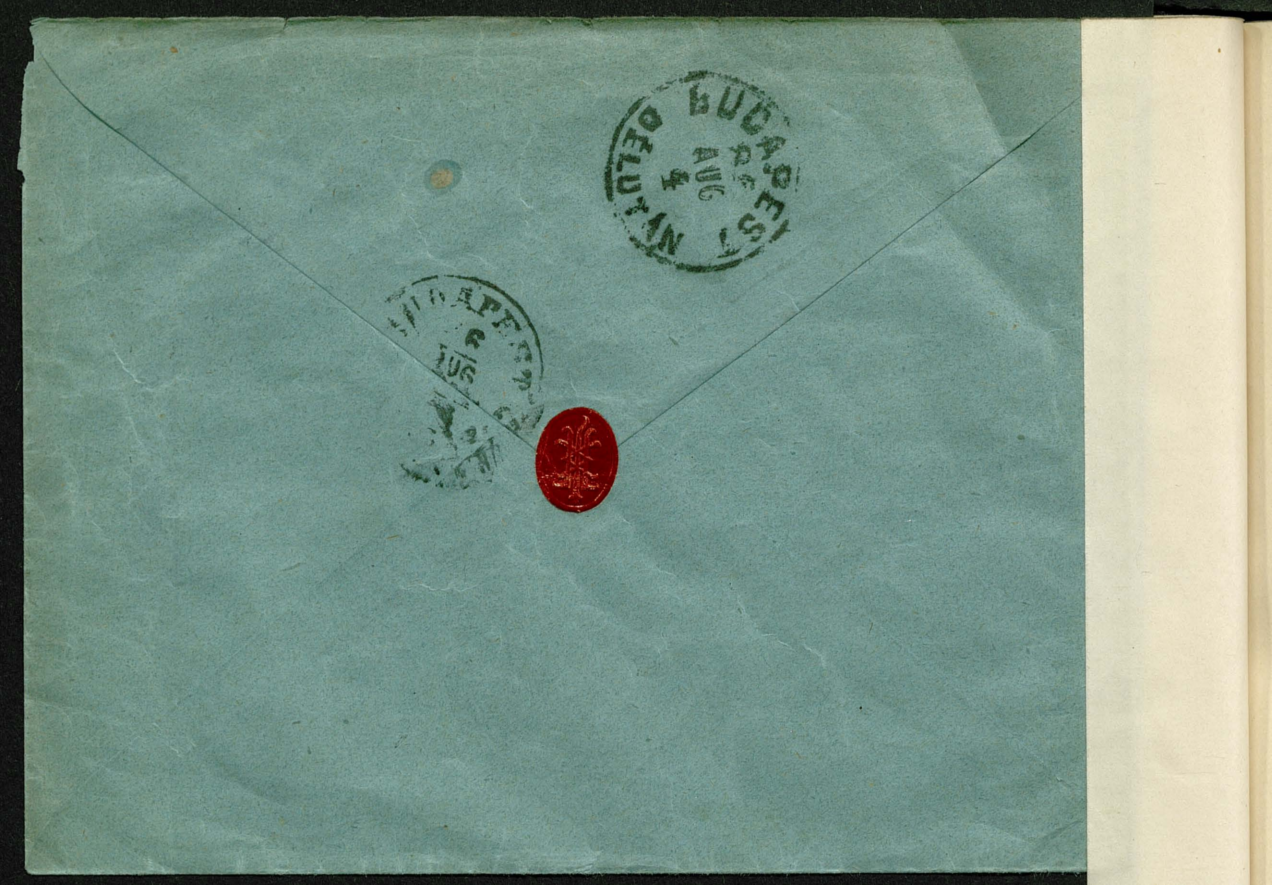
Herrn Major

Johann Praun.

Ungarn. Ofen.

IV. Türkengasse. 15.

Frco


BUDAPEST
AUG
4

33.

SACHER MASOCH'S
Feuilleton-Zeitung.

Mannheim, den 24 Juli 1891.

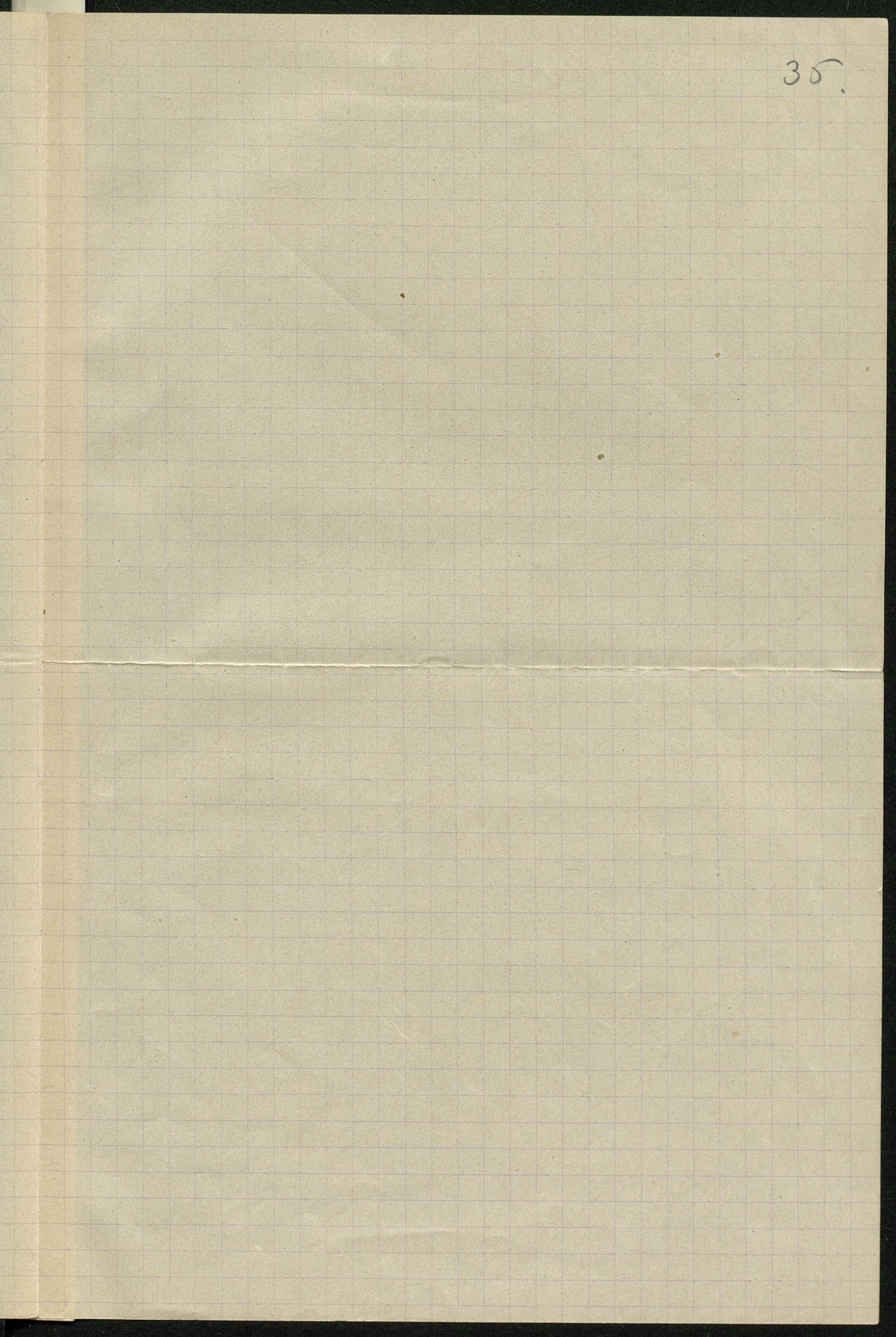
Hochgeehrter Herr [illegible]!

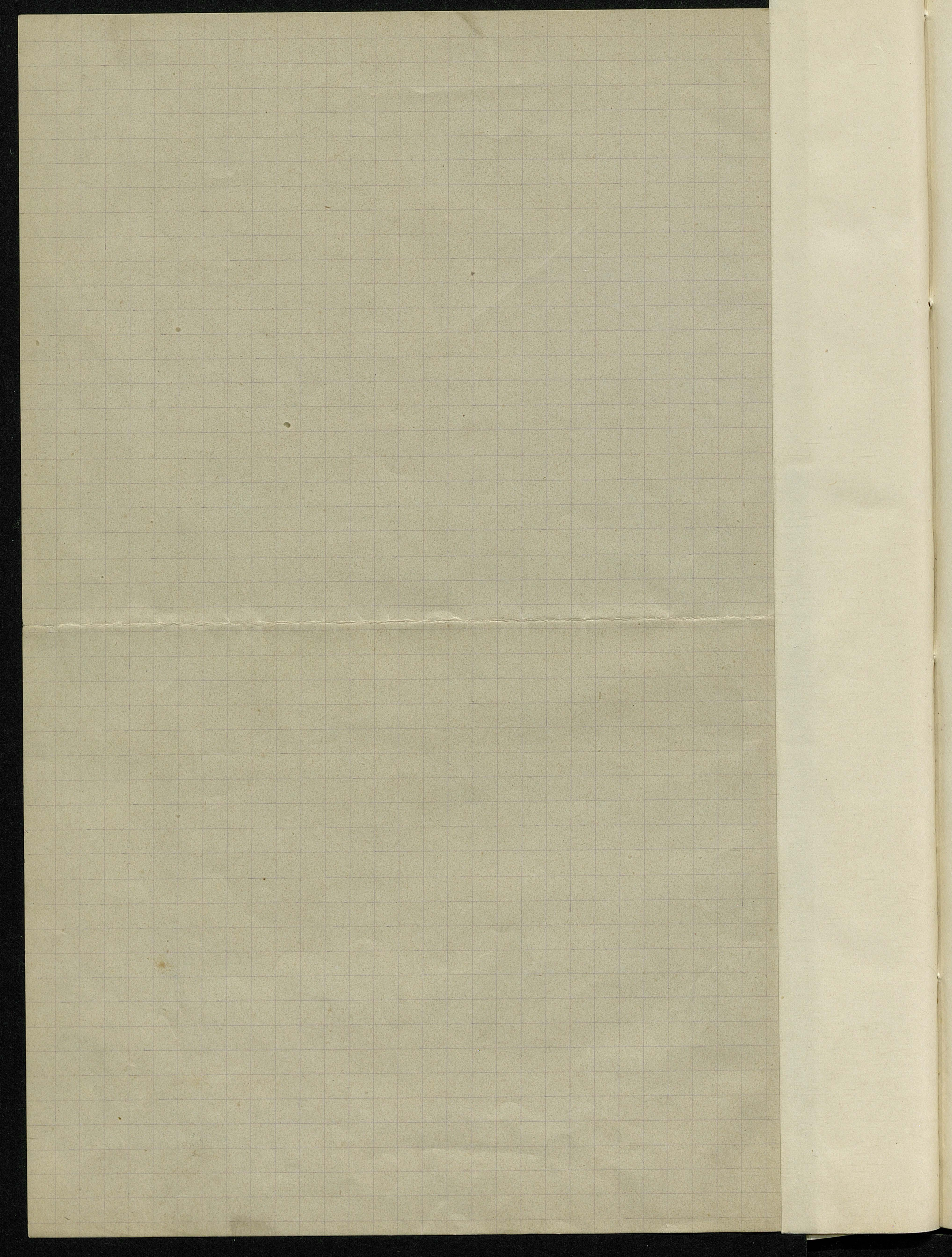
Ich muß Ihnen Ihr Manuskript mit Dank zurückstellen, da Hr. Sacher Masoch überhaupt nichts Kleinrussisches mehr nehmen will.

Zusätzlicher Weise sei hier angegeben, daß auch einmal die schöne Geschichte „der Engel" von unseren Abonnenten ausgelacht wurde.

Hochachtungsvoll

Fr. von Sacher Masoch.





37 37

Lindheim, den 28. April 1893
Oberhessen

Hochgeehrter Herr Major!

Zu meinem lebhaftesten Bedauern kann ich Ihnen leider in Bezug auf das Feuilleton, das ich mit vielem Interesse gelesen habe nicht dienen, da ich seit Juni vorigen Jahres nicht mehr Redacteur der Feuilleton Zeitung bin. Allerdings bin ich noch für einige Zeit durch Vertrag als Mitarbeiter an Bensheimer gebunden, mein Verhältniss zu ihm hat sich jedoch so unerquicklich gestaltet dass eine ~~Empf~~ Empfehlung meinerseits Ihnen nur schaden würde. Meines Wissens wird bereits Gedrucktes in der Feuilleton-Zeitung überhaupt nicht aufgenommen. Den Artikel sende unter Kreuzband zurück. Mit besten Grüssen, Hochachtungsvoll

Dr. v. [illegible]

Sacher Masoch

Deutsche Reichspost

Postkarte

An

Herrn Johann Pránn.

K. K. Major

in Kremnitz

Ungarn.

Wohnung ....
(Straße und Hausnummer)

1292 a

Kaltenleutgeben
15 Czerwca 1887.

Szanowny panie

List i medal odebrałem. Nie umiem Sz. panu wypowiedzieć, jaką mi zrobił przyjemność dar tak cenny. Lubuję się w starej broni, numizmatach i wogóle w pamiątkach historycznych. Mam trochę zbiorów w Warszawie, ale nie miałem w nich nic coby się mogło porównać pod względem historycznej wartości z pańskim podarkiem. Będzie on więc najcelniejszą zbiorów ozdobą, a zarazem miłą pamiątką naszej krótkiej znajomości.

Zasyłam zarazem Sz. panu autoryzacyję na dalsze tłomaczenia moich drobniejszych utworów. Warunków nie stawiam żadnych. Jeśli z nami wyjdą te rzeczy w osobnej książce i jeśli książka będzie miała wielki pokup, wówczas

kiedy mógł zaakceptować jakąś część zysków,
bo pokupność książki jest zasługą autora,
ale za przekłady pomieszczane w pismach
peryjodycznych nie żądam nic. Szanowny
pan jest i tak feniksem między
tłomaczami, bo inni nie uważają
nawet za stosowne pytać o pozwolenie.

Dziękuję raz jeszcze za pamięć,
za dar i zostaję z szacunkiem

H. Sienkiewicz

43

Hochwohlgeboren
major
Joh. Praun

~~Ofen~~

~~Türken-Gasse 15~~

Dobrona

per Altsohl Zolyom m.

43

20/6 887.

BUDAPEST
87
JUN
18
VÁRCS. SZ.

18
6
87

THEYER & HARDTMUTH WIEN

Kaltenleutgeben 15. April 1887

45

Geehrter Herr!

Den Brief und die Medaille habe ich erhalten. Ich kann Ihnen gegenüber hier nicht ausdrücken! welche Freude mir dieses prächtige(?) Geschenk bereitete. —

Ich bin ein Freund alter Waffen, antiker ~~[illegible]~~ Münzen ~~[illegible] liebhaber~~ überhaupt ~~[illegible]~~ historischer Andenken. — Ich besitze daheim(?) eine kl. Sammlung in Warschau, doch findet sich nichts darunter, was ~~sich~~ in Bezug auf historischen Werth mit Ihrem Dukaten(?) zu vergleichen wäre. — Es wird dies die schönste Zierde meiner Sammlung zu bilden(?) ~~[illegible]~~ auch ein liebes Andenken [illegible] Anregung(?) [illegible] bilden. —

Schließlich übergebe(?) ~~[illegible]~~ ich Ihnen, geehrter Herr! die Autorisation zur Übersetzung(?) ~~[illegible]~~ meiner älteren Arbeiten, — ohne irgendwelche Bedingungen zu stellen. — ~~[illegible]~~ Sollten(?) diese Sachen z. B. in Buchform erscheinen, und die Bücher einen bedeutenden Absatz finden, ~~werden~~ dann würde ich einen gewissen Theil des ~~[illegible]~~ Nutzens erhalten(?) können, weil das Geschäft(?) der Bücher des Autors Eigenthum(?) bildet, ~~[illegible]~~ für die in period. Zeitschriften erscheinenden Arbeiten Entschädigungen(?) verlange ich nichts. —

T. Cz.

Tisztelettel felkérjük a csatolt aláirási gyüjtőívet, a legközelebbi közgyülés elé terjesztendő indítványaink támogatására, melyek kevés módosítással a tavaly benyujtott indítványokkal egyenlők, becses aláirásával ellátva, hozzánk **legkésőbb folyó évi január hó 12-éig visszaküldeni.**

Az idő rövidsége miatt erre vonatkozó értesítéssel később fogunk szolgálni.

POZSONY, 1900. évi január hó 5-én.

Bécsi „Allg. Versor
érdekeinek megvéde

id. Rauschan Gusztáv,
jegyző

[illegible]

Nyomatott Angermayer

Rzym 5 Stycznia 1894
Hotel de Rome

Szanowny Panie.

Listy łatwo mijają się u mnie gdyż i ja często zmieniam miejsce pobytu. Ostatni list Pański, nie zastał mnie już w Nervi. Na szczęście odesłano mi go do Rzymu, więc mogę odpowiedzieć.

Zgadzam się najchętniej na przekład "Pana Wołodyjowskiego i na ogłoszenie go w każdem czasopiśmie niemieckiem, w jakiem się Szano-

nemu panu podoba. Ponieważ Redakcya "Romanwelt" może nie rozumieć po polsku, więc załączam upoważnienie osobno, w języku francuskim.

Co to "polskich" upoważniłem niestety kogo innego, więc nie mogę zadość uczynić pańskiemu pochlebnemu dla mnie żądaniu.

Załączam przytem podziękowanie za słowa uznania i zostaję z wysokiem poważaniem

H. Sienkiewicz

57

Autriche-Hongrie

Kremnitz

Monsieur le Major Jean

Braun

ROMA 5 1 94 1-4 S


Grand Hôtel de Rome
ROME

Teplitz. 29. VII. 96.

Szanowny panie.

Żądane upoważnienie najchętniej podpisam. Czuję się jednak w obowiązku ostrzedz Szanownego pana, że nowella „Pójdźmy za nim” – była już tłomaczona w jednem z niemieckich dzienników – nie pamiętam czy w Wiedniu, czy w Wrocławiu. –

Co do listów o Zoli, jest rzecz taka: Niech Szanowny pan nie robi przekładu z książki. W

wydaniu książkowem pomylono stronnice, pomieszano bezładnie rozmaite ustępy, tak że całość wygląda bez sensu. Tłomaczenie musi być dokonane z odcinków Czasu. Jeśli Szanownemu panu brak tych numerów Czasu, to niech ich pan zażąda od Redakcyi.

Dziękuję za uprzejme słowa pozostaję z poważaniem

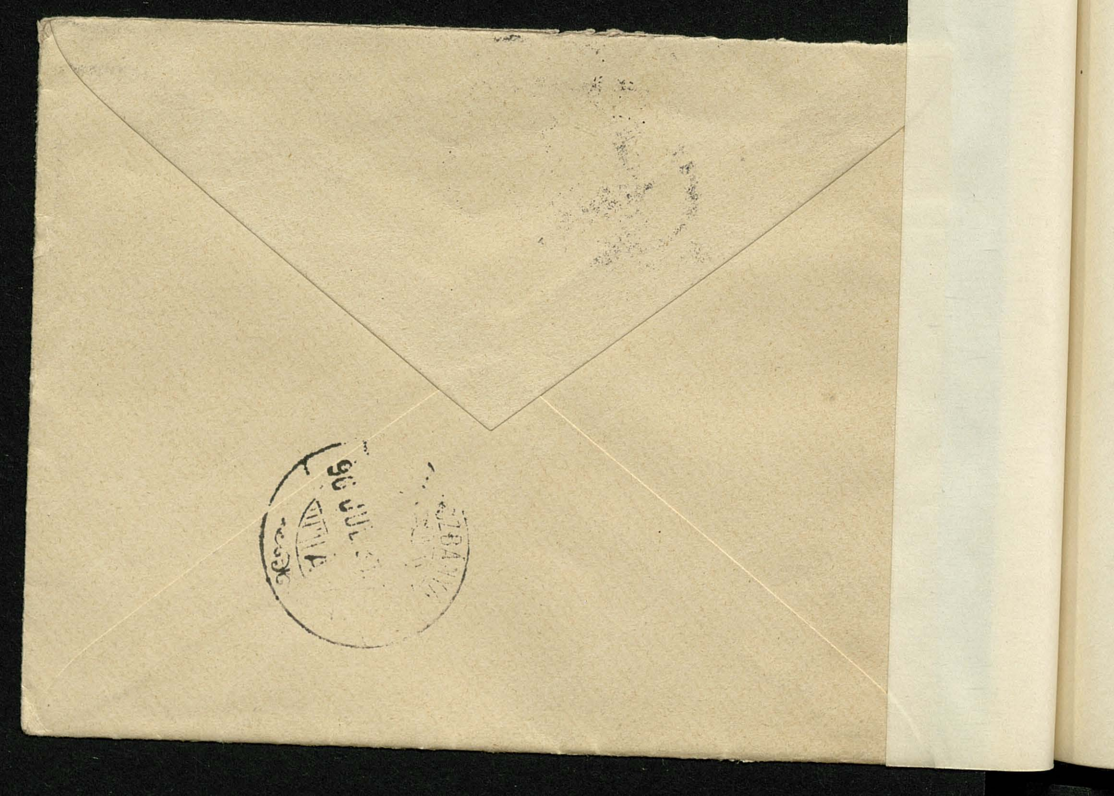
H. Sienkiewicz

57

Körmöczbanya. Kremnitz

Sr. Hochwohlgeboren Herrn

Major J. Praun.



Szanowny Panie.—

List pański, wraz z miłym podarkiem odebrałem. Z powodu ciągłych wyjazdów korespondencja nie zawsze regularnie mnie dochodzi i dlatego często spóźniam się z odpowiedzią. Obecnie jestem znów na wylocie i dlatego dziękuję w krótkich słowach — nie mniej jednak serdecznie.

Zostaję z wyrazem poważania

H. Sienkiewicz

5. V 97. Przekłady moich nowelek pańskiego pióra, odebrałem.

63



ВАРШАВА
10 24 10
18 — 97
IV
ПОЧ. КОН. V ЭКС.

Wielmożny Maior Jan
Graun
Kremnitz. Ungarn


KÖRMÖCZBÁNYA
97 MÁJ. 8 - N 11
A

65

16. II. 99.

Szanowny panie.

Nie mam nic przeciw tłumaczeniu Quo-vadis na język węgierski i w tym celu załączam moją kartę, na której wypisałem upoważnienie w języku francuskim. Redakcyje wymagają często tego rodzaju upoważnień, gdy wiedzą, iż dając je, wchodzę w myśl pańską. Gdyby pan Szambach chciał wydać Quo-vadis w osobnej książce, a do tego z illustracyjami, może niekorzystną będzie dla niego wiadomość, że istnieją wspaniałe edycyje angielskie, illustrowane, wydane przez dom „Little, Brown et comp." w Londynie i w Bostonie. Myślę, że ci panowie chętnieby w danym razie zgodzili się na odstąpienie klisz.

Z poważaniem i szacunkiem

H. Sienkiewicz



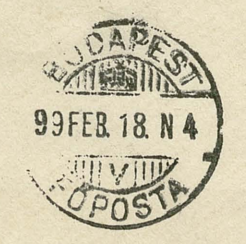
69

Hongrie

Budapest.

Monsieur le Major Jean Braun

I Fortunagasse. 6.


BUDAPEST
99FEB. 18. N 4
V
FŐPOSTA


99FEB. 18. E 7
K 1 K

71

Warszawa d: 3= Paźdz:

1901

Szanowny Panie

Pozwolenie na tłomaczenie na język niemiecki mego dzieła „Sobieski pod Wiedniem" już oddałem komu innemu. Dziękując łaskawemu Panu za obiecane przesłanie tłomaczonych przez Sz: Pana książek łączę wyrazy poważania

Henryk Sienkiewicz

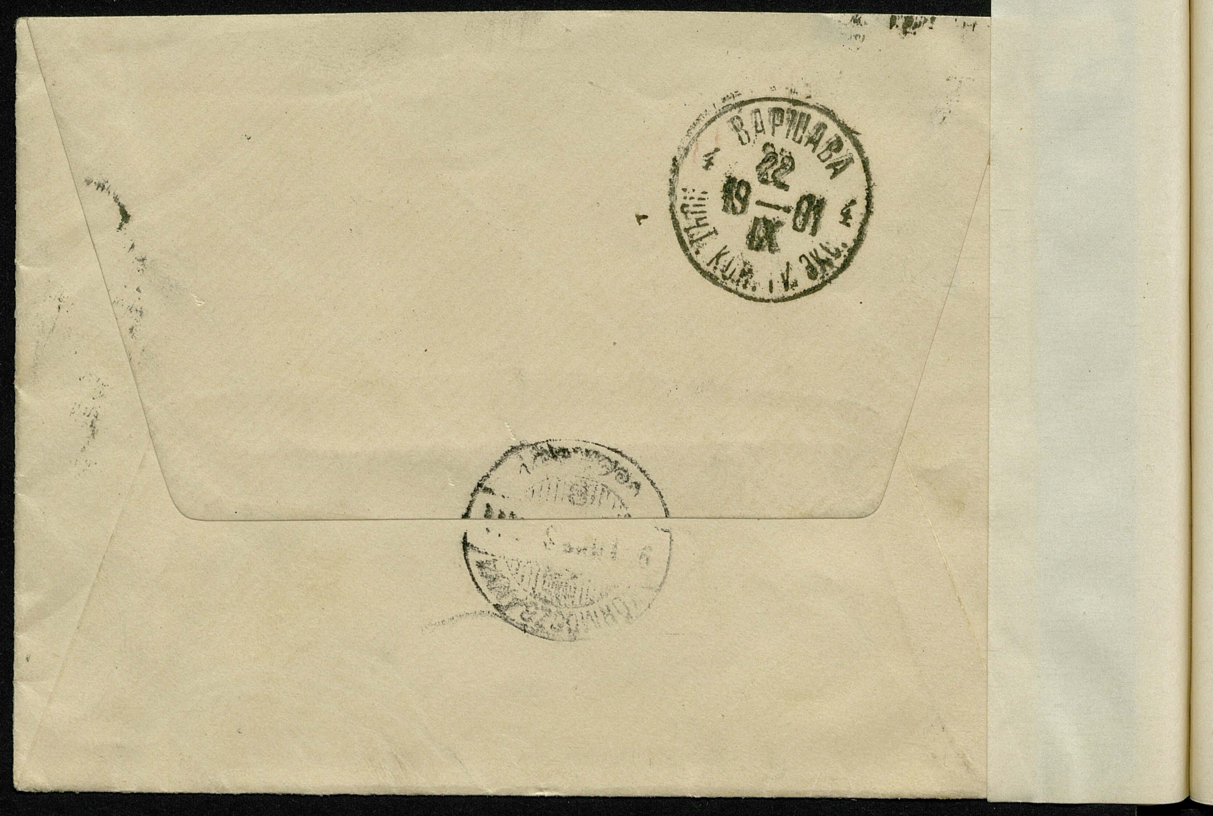
75

Hongrie (Ungarn)

Monsieur le Major. d. K.

Joh. Braun

Kremnitz

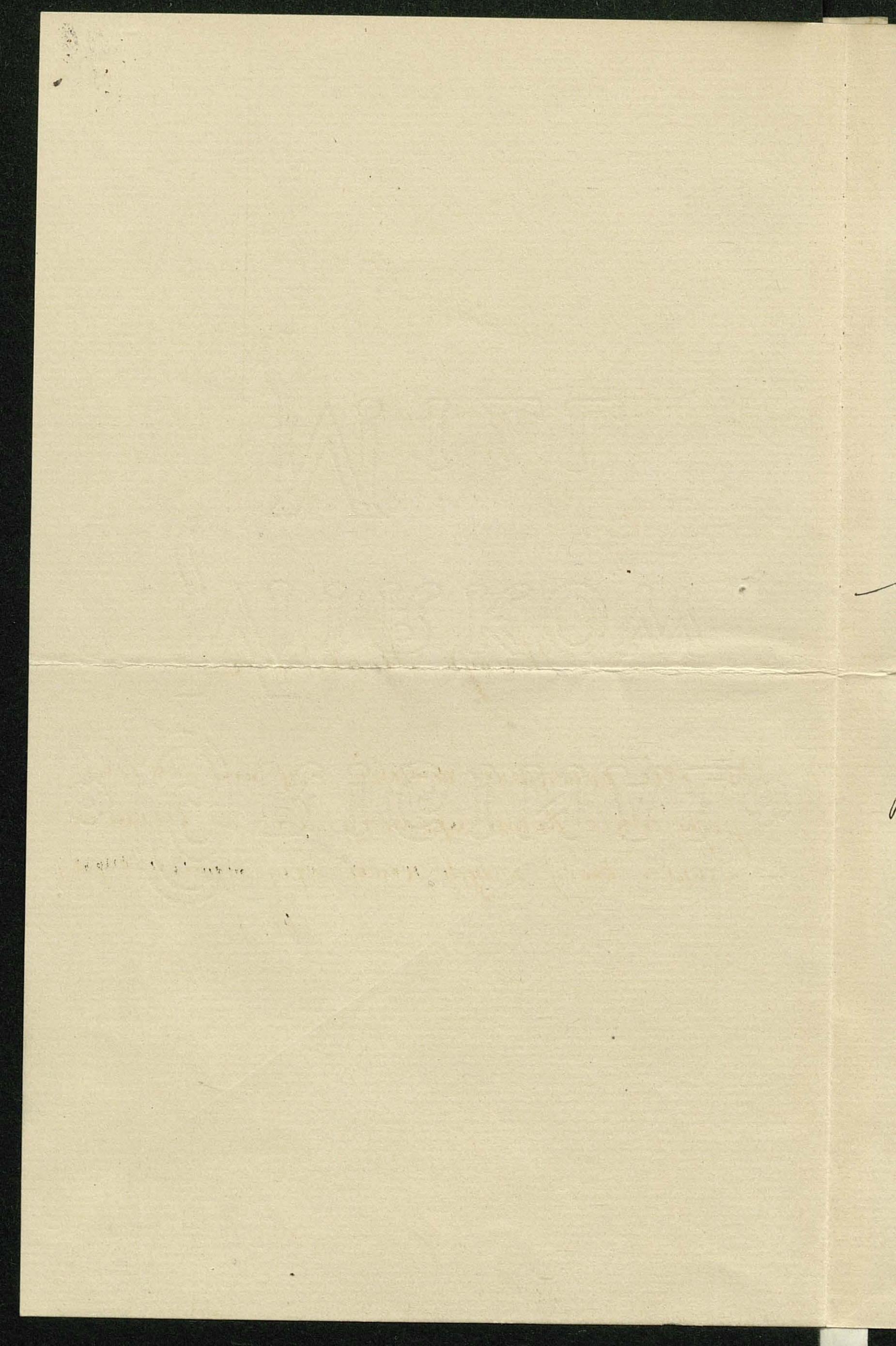

ВАРШАВА
22
19–01
IX

47

Warszawa d: 12/3 1908 —

Szanowny Panie

Niniejszem zawiadamiam Go, że zgadzam się na tłumaczenie utworów moich, które Pan cytuje. Zastrzegam jednak, że niektóre z nich już zostały przełożone, a mianowicie „Wycieczka



do Albumu na pamiątkę.
Łączę przy sposobności
wyrazy szacunku

Henryk Sienkiewicz

P.S. Nie pamiętam również, czy nie dałem poprzednio komu upoważnienia do tłomaczenia której z tych nowel wyżej wymienionych

H. S.

81

~~Oesterreich~~

Wohlgeboren

Herr Praun Major

in

Budapest

I. Mészáros u. 16.


BUDAPEST
4

„Baronie“ ku ogólnemu zadowoleniu.

„**Ta trzecia**“, przepiękna powieść Henryka Sienkiewicza, ukaże się w przekładzie w *Budapest. Tagbl.* Przekładu dokonał p. Jan Praun, który już cały szereg najpiękniejszych utworów polskich pisarzy sprezentował publiczności węgierskiej, już to w jej rodzinnym języku, już w przekładzie niemieckim. Z tego powodu właśnie należy się panu Praunowi szczere uznanie i zachęta do dalszej pracy. Redakcja *Bud. Tgybl.* donosząc o tem, poświęca kilka słów uznania i podziwu dla naszego autora.

ʒudapesztu, Munkacza, Ławo-ːznego, Stróże, Chyrowa, Stry-a, Husiatyna i Stanisławowa		12·08		
ʒuczawy, Czerniowiec i Sta-ɪisławowa		6·55		
ʒukaresztu, Jass, Czerniowiec, Husiatyna i Stanisławowa .	8·05	2·00		
Bełzca, zaś z Rawy ruskiej (wtorek i piątek) . .				
Bełzca i Sokala . . .				5·41
„ „ we wtorki i piątki				10·17
Ze Lwowa odchodzą:				
Krakowa	2·28	4·20	7·20	8·30
Podwołoczysk . . .	4·11		9·52) p.m.	10·35
„ z Podzamcza	4·22		10·23)	11·05
Stryja, Chyrowa, Stróże, Ławocznego. Munkacza, Budapesztu, Stanisł. i Husiatyna		5·50		
Stryja, Chyrowa, Suchy		10·20		

Dziennik Polski

85

30 VIII 88 r. Hruszowa

Szanowny Panie,

Dwóch poprzednich listów wcale nie otrzymałam, a na ostatni wczoraj odebrany natychmiast odpisuję.
Z wymienionych przez Szan. Pana powieści „Straszny Dziadunio" był, czy będzie przełożony na niemieckie. Dałam swe pozwolenie na to niejakiemu Panu Hermanowi Löwenthal już dawno.
On to właśnie zniechęcił mnie do tłumaczów zagranicznych – ponieważ ani moich warunków nie wypełnił, ani nawet odpisał.
Wolę porozumiewać się z tłumaczami w Warszawie, których nie brak! –

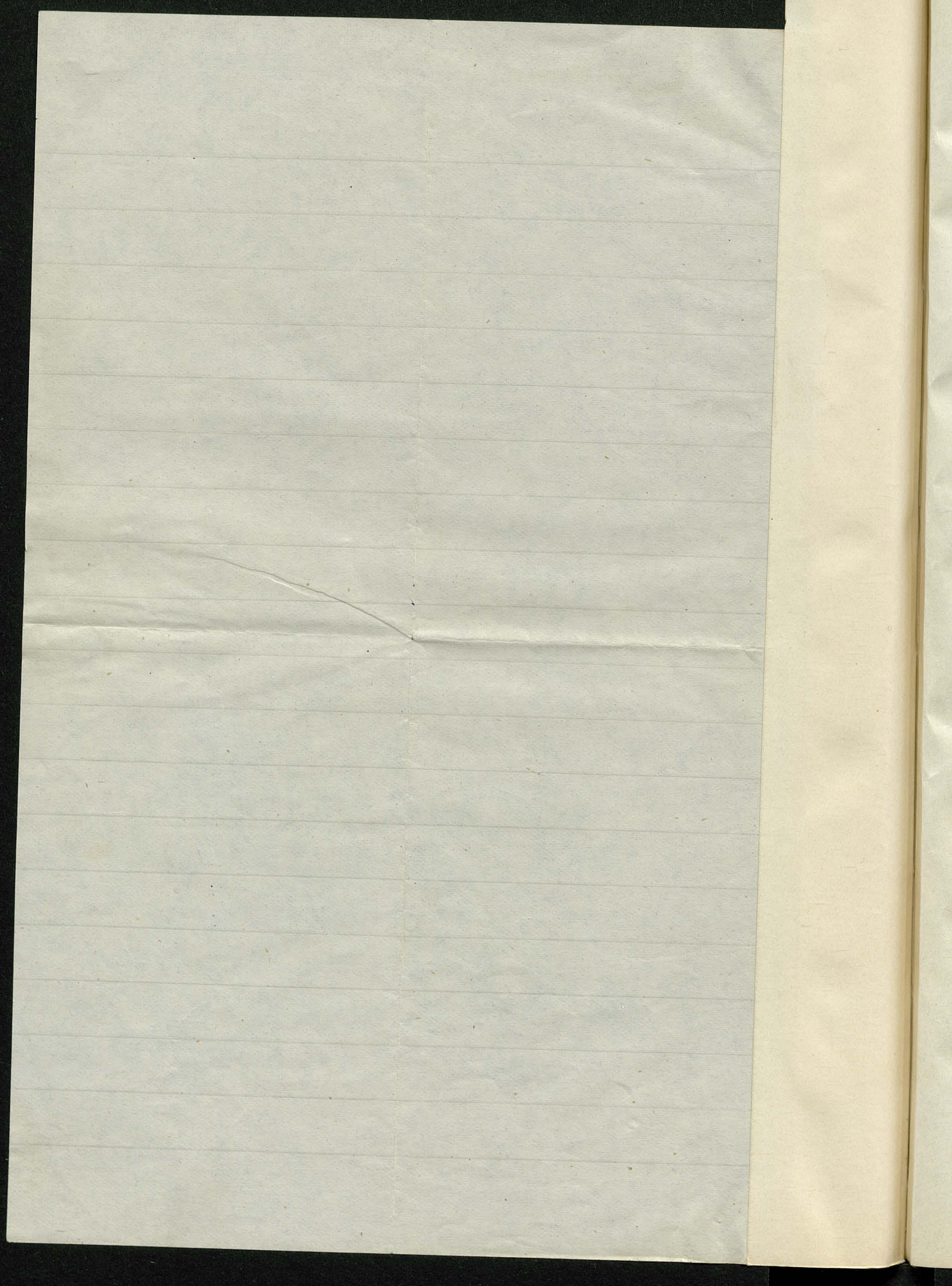
„Dewajtis" w Warszawie już się tłumaczy – o
„Pożarach" decydować nie mogę – ponieważ są bez
mego nazwiska, więc się i tłumaczeniem rozpo-
=rządzać nie mogę – pozostaje więc „Puhar" i
„Farsa" na które Szan: panu w pełni moje pozwolenie
udzielam.

Prosiłabym tylko o doniesienie kiedy i w jakim
dzienniku pańskie tłumaczenie wyjdzie, o egzemplarz
drukowany tego tłumaczenia – t.j. odcinki danej gazety –
a co do zapłaty sądzę, że gdy pan mi da za „Farsę"
rubli 20 a za „Puhar" 40 cena nie będzie wygórowa-
=ną.

Na wszystkie te warunki proszę o odpowiedź,
przytem pozostaję z należnym szacunkiem

Russland Marya Rodziewicz

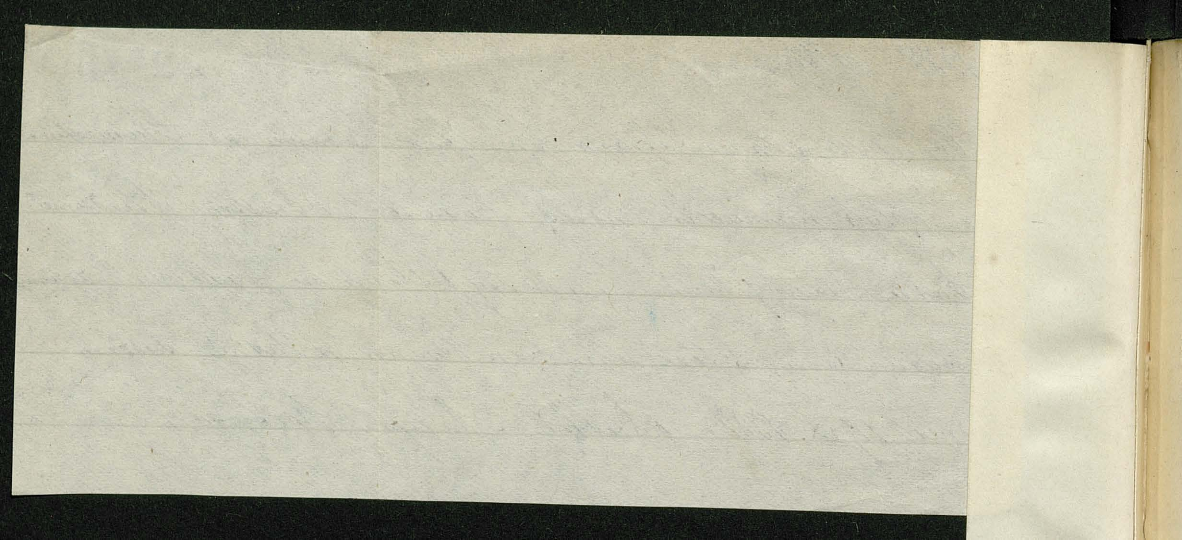
Adres: Гродненской Губернiи
почтовой станцiи Антоново
имѣнiе Грушево.



1888 r. 19 Września

89

Niniejszem upoważniam WP Jana Braun do tłumaczenia na język niemiecki moich powieści „Straszny dziadunio" „Farsa panny Heni" i „Między ustami a pucharem" zgodnie z warunkami, które mi Pan Braun w liście swoim z dnia 19/IX 1888 r. określił. Marya Rodziewicz



91

Австрія.

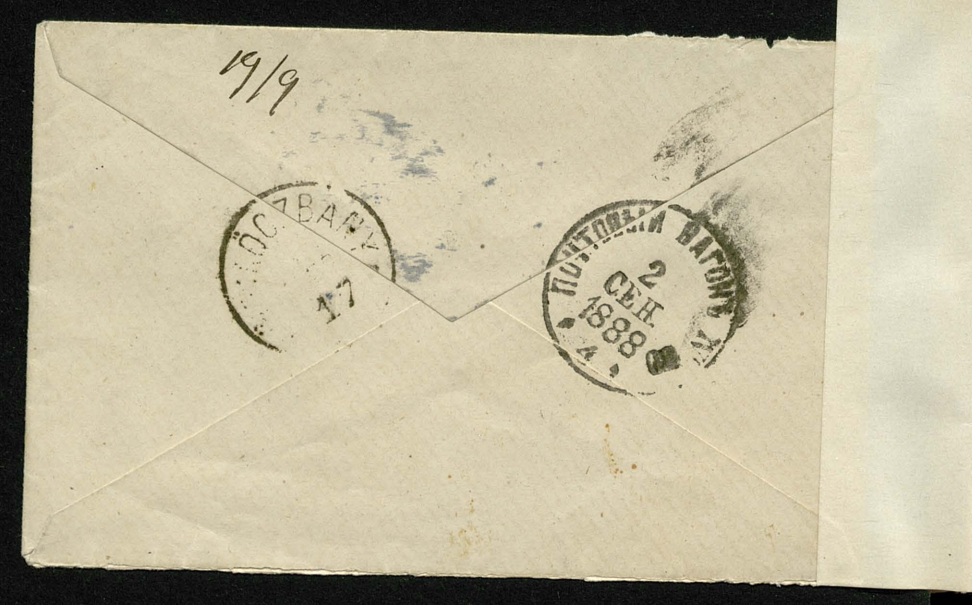
…sterungarn. Kremnitz

Untere Gasse 100.

Wohlgeboren Johann Braun.

mit Adresse

93


19/9
ПОЧТОВЫЙ ВАГОНЪ
2
СЕН
1888
17

Rodziewiczówna Marja

4 II 9 Hruszowa

93

Szanowny Panie

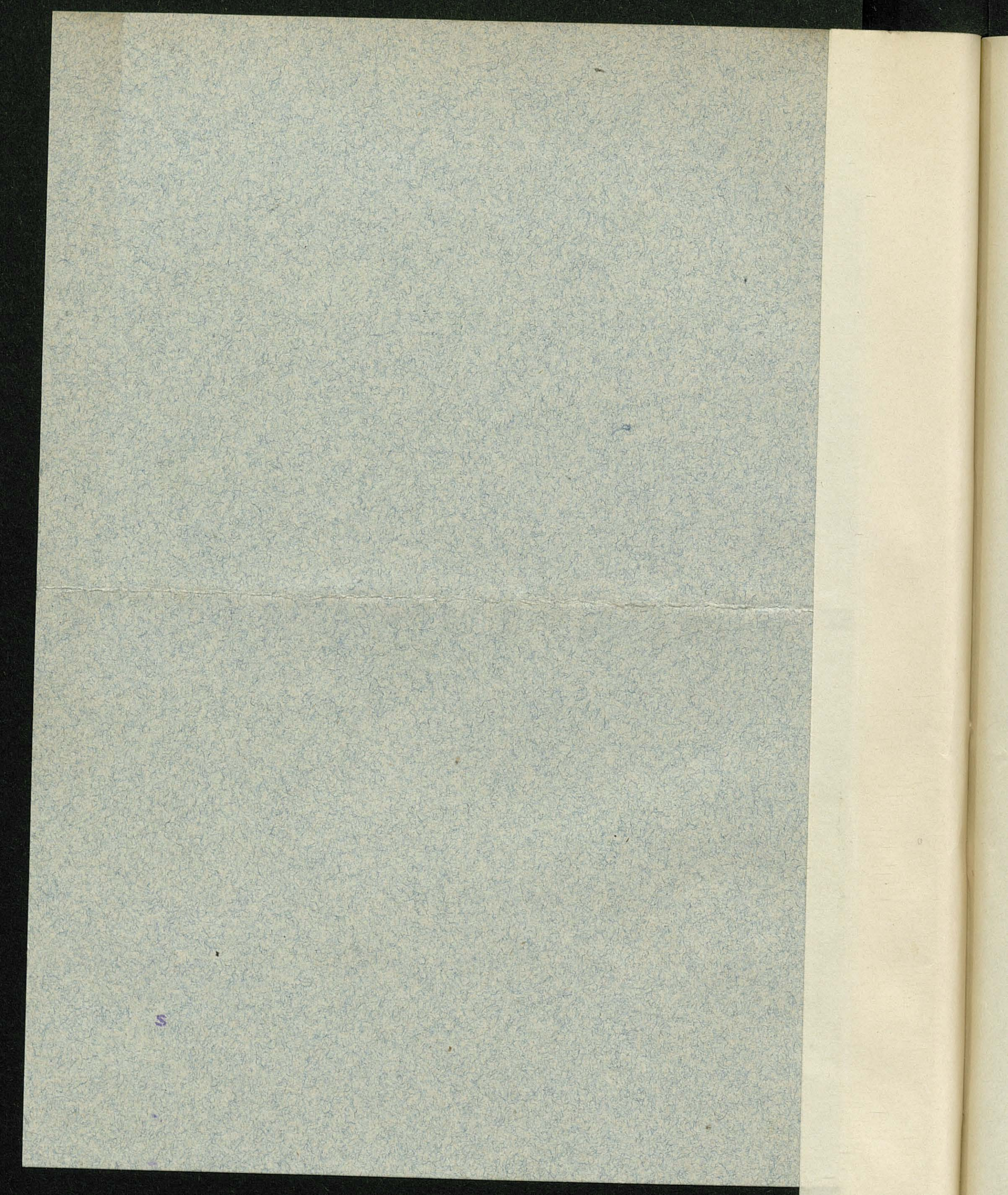
Mieszkam stale na jednem miejscu – i pieniądze może mi Pan odesłać pod zwykłym adresem.

Co do dalszych tłomaczeń – mogę Szanownemu Panu polecić powieść „Błękitni" wydaną w zeszłym roku – jedyną dotąd na niemiecki język nie przełożoną.

Egzemplarz wyszlę do Pana pod opaską.

Tymczasem załączam prawdziwe uznanie dla sumienności – i wyrazy szacunku

Mar Rodz



97

[illegible]

Oesterreich – Oberungarn

Kremnitz

Hochwohlgeboren Herr Major

Joh. Braun

ПОЧТОВАЯ МАРКА 10 КОП.

ГОРОДЕЦКАЯ П.С. 7 1891 ГРОДНЕНСК. Г.



Rodziewiczówna
Marja

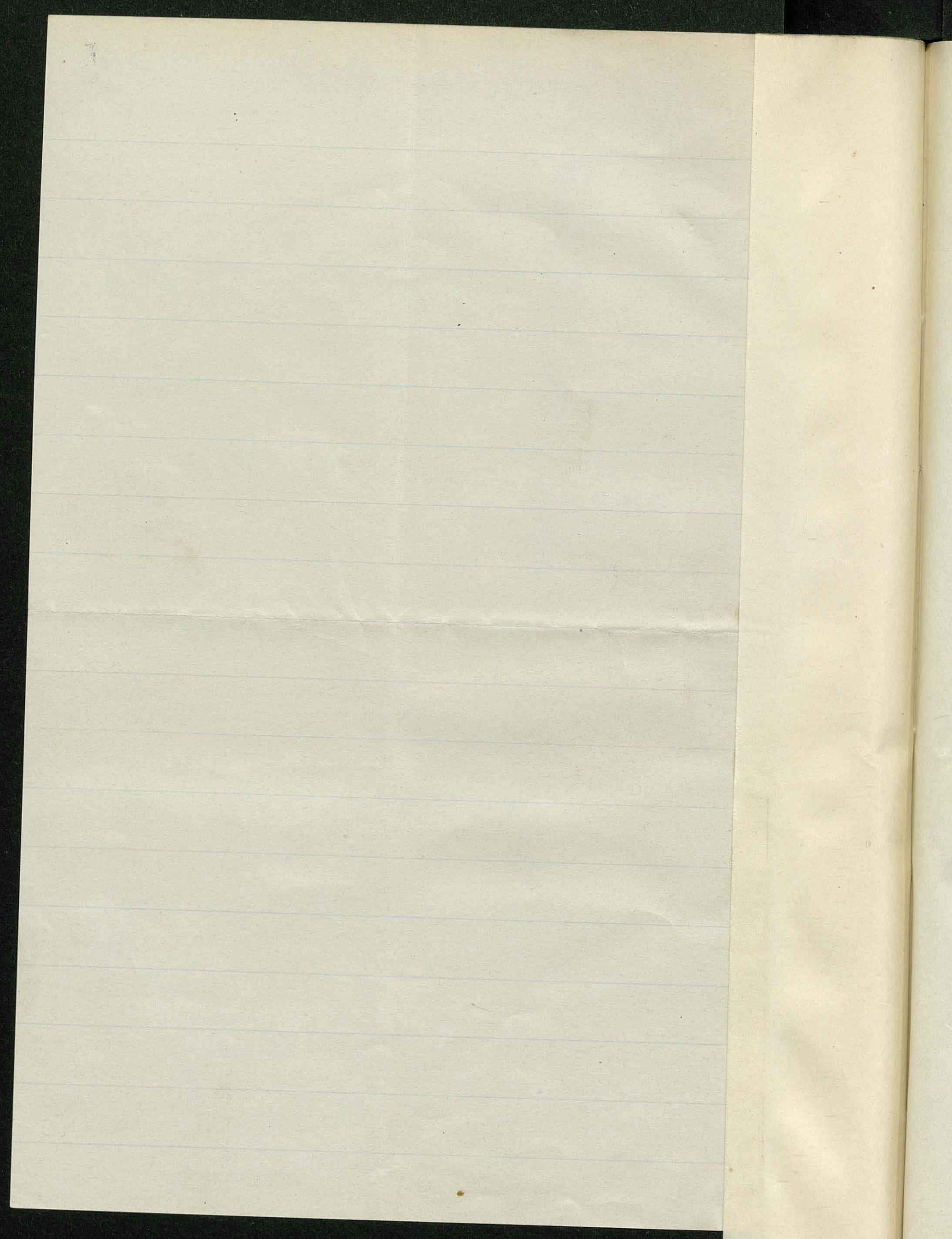
99

11 III 91 r. Hruszowa

Szanowny Panie,

Przesyłkę z 32a reńskiemi otrzymałam, i dziękuję. Daruje Pan obcesowy komplement, ale mało się spotyka na świecie ludzi tak wzorowo sumiennych - więc nie mogę się powstrzymać ~~od~~ wyrażeni~~a~~ Szan: Panu mego uznania. Egzemplarz „Błękitnych" w tych dniach wyszlę, zdaje mi się, że będzie zupełnie stosowny dla niemieckich czytelników.

Z całym szacunkiem
Mar Rodz



103

АНТОПОЛЬ П.С. 1 ГРОДНЕНСК. Г.
12
МАР.
1891

Австрія

Oesterreich – Oberungarn

~~K[illegible]~~

Hochwohlgeboren Herr Major

Johann Braun

Dobronya


DOBRON
ВАГОНЪ №
14
МАР.
1891

16 VIII 91 r. Krakowie

Szanowny Panie,

Idyotyzmy rosyjskiej cenzury są tak monstrualne, że Pański fakt należy jeszcze do mniejszych.

Jeśli łaska proszę odesłać książkę do Lwowa do Księgarni Stoschek i Spółka plac Maryacki No 10. z żądaniem by ją u siebie do mego rozporządzenia przechowano. Znajomi przewiozą mi ją przy sposobności. Innej rady niema.

Dewajtis był już nieraz tłumaczony — gdy Szan. Pan ukończy „Błękitnych" przyślę znowu coś nowego.

Za pamięć i uprzejmość dziękuję, i polecam się nadal Łaskawym względom.

Wład Rodoc

109

Abends

Ober Ungarn

p. S. Kremnitz

Hochwohlgeboren Herrn Major

Johann Braun.

АНТОПОЛЬ. П. С. 1
18
АВГ
1891
1 ГРОДНЕНСК. Г.

109

Ostaszewsk. - Rokami





Adres mój:
Warszawa –
plac Św. Aleksandra
nr. d. 11.!

15/7 88 r.

111

Szanowny Panie!

W odpowiedzi na uprzejmy list Jego posyłam Panu serdeczne podziękowanie za tak miłe i zachęcające wyrazy. Cieszy mnie że nieudolne prace moje znajdują u Was uznanie. Z dalszych mych prac ośmielam się polecić Jego uwadze studjum moje „ona" – pendant do studjum „on" – które zasługuje o ile mi się zdaje na uwagę.

Pracuję ciągle i bezustannie ale chciej mi Pan wierzyć tyle doznaję moralnych przykrości ze strony naszej prassy że podwójną rozkosz sprawiają mi dowody uznania u obcych. –
Jeszcze jedno.
Mataszka" jest przerobiona na scenę z przepyszną muzyką naszego najlepszego kompozytora Zygmunta Noskowskiego. Przerobiłam ją sama i grana 30 razy z rzędu w Warszawie wielki sukces odniosła.
Jak szanowny Pan myśli? Gdyby przełożyć ją na język niemiecki i wystawić w Teatrze Oesterreichkim? Choć jako cüriosität przyciągałaby widzów strojami małoruskiemi, tańcami – niemówiąc już o literackiej wartości dzieła.
Pomyśl Pan nad tem – mogę

113

Panu nadesłać egzemplarz sztuki – nuty – akwarelki kostiumów. – Sądzę że dla Pana i dla mnie przedstawiłby się ten interes bardzo korzystnie a w razie potrzeby mogę sama na pierwsze przedstawienie przybyć dla reklamy. –

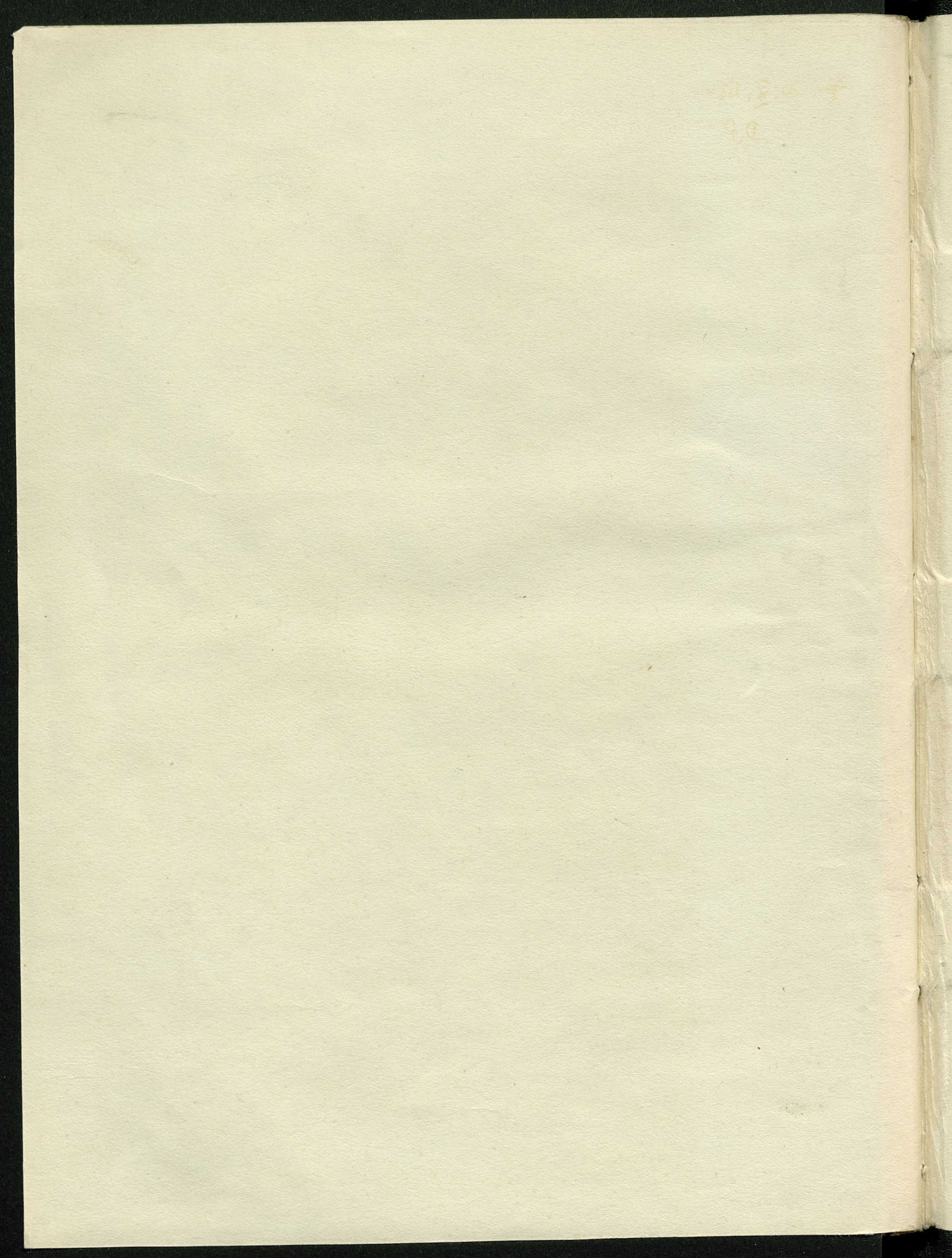
Fotografję nadeślę dla Szanownego Pana i dla Redaktora Tageblattu w tych dniach gdyż zabrakło mi na razie i muszę pisać po nie.

„Ona" wyszła w Gazecie Polskiej a bliżej jeszcze w Dzienniku polskim we Lwowie, w Galicyi. Radzę Panu napisać aby mu te numera przysłali.

Teraz łączę serdeczne pozdrowienie od szczerze życzliwej

Gabryeli Śnieżko Zapolskiej


114



Spr. 20. X. 1886 u
D. P.

